CRISTINA HERAUD DE VAN TOL



Fecha de nacimiento: 21 de julio de 1975

Dirección: Grimaldo Reátegui del Águila 116, Surco. Lima 33

Teléfono: 654-4396 / Celular: 9-8897-7158

Dirección e-mail: jobs@vantol-heraud.com

Sitio Web: http://www.vantol-heraud.com

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Bachiller en Traducción e Interpretación; especialización Inglés-Francés. Experiencia en interpretación simultánea y en traducciones financieras, técnicas, legales, etc. Dominio absoluto del castellano, inglés y francés. Conocimientos intermedios de holandés y básicos de italiano. Muy buen conocimiento de software variado. Excelencia en redacción. Sobresaliente desempeño académico (Summa cum laude). Viví más de 6 meses en Sydney, Australia, tomando cursos de especialización y 2 años en los Países Bajos, llegando a un nivel intermedio de conocimiento de la lengua holandesa. Ex miembro acreditado de la Academia Peruana de Traducción.

###### FORMACIÓN:

**1993 – 1997 Universidad Ricardo Palma - URP**

Bachiller en Traducción e Interpretación. Primer Puesto de la Promoción.

**1982 – 1992 Colegio Villa María (Miraflores y La Planicie)**

Educación primaria y secundaria. Quinto Superior.

###### EXPERIENCIA EN TRADUCCIÓN:

Aparte de diversas traducciones de variados temas como traductora independiente (en temas médicos, científicos, mineros, comerciales, financieros, legales, manuales, folletos, cartas y certificados), he laborado en las sgtes. instituciones:

**2010-presente TRADUCTORA Y DUEÑA DE VAN TOL-HERAUD E.I.R.L.**

Empresa familiar que ofrece servicios de: traducción, interpretación, corrección y edición de textos, transcripción, localización, administración de proyectos de traducción, programación y creación de páginas web.

## 2001-2003 EMBAJADA DE LA REPÚBLICA DE COREA

Traductora en inglés y Secretaria Bilingüe, en la Agencia de Cooperación Internacional de Corea (KOICA). Profesora de español de voluntarios coreanos que vienen a trabajar en las zonas más pobres de Perú.

##### 2000-2002 UNIVERSIDAD NACIONAL AGRARIA LA MOLINA

Profesora de inglés a tiempo parcial en los Centros de Idiomas de ambas universidades.

1999-2001 EBEL INTERNATIONAL

Traductora en inglés de las etiquetas de cosméticos, catálogos completos, ediciones para las consultoras de belleza, investigaciones de mercado, manuales y guías (para la rama de EBEL en Sydney, Australia). Intérprete de reuniones sostenidas con representantes australianas.

**1998-2001 PROMPERÚ (Comisión de Promoción del Perú)**

Traductora en inglés y francés de textos de turismo, encuestas y revistas. Editora del boletín turístico mensual “Kilca” en su versión inglesa. Correctora en inglés (proofreading) de diversas publicaciones.

1998-1999 INICTEL (Instituto Nacional de Investigación y Capacitación de Telecomunicaciones)

Traductora de cintas de video VHS en inglés sobre telecomunicaciones y fibra óptica.

**1998 CONCYTEC (Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología)**

Traductora e Intérprete en inglés de textos de biología y páginas web relacionadas al fenómeno de El Niño. Todo, dentro del marco de un proyecto científico organizado por la OEA.

**1994-2009 TRADUCTORA E INTÉRPRETE INDEPENDIENTE**

Minería y medio ambiente: traducciones sobre temas mineros, impactos medioambientales, conservación, ecología, medio ambiente, energías renovables, huella de carbono.

Medicina: traducciones y correcciones de cuestionarios médicos, ensayos clínicos, formularios de consentimiento, productos farmacéuticos, equipos médicos.

Negocios/Jurídico: traducciones de procedimientos de negocios, seguridad laboral, manuales de operaciones del lugar de trabajo, marcos lógicos de administración de proyectos, políticas empresariales, hojas de datos de seguridad de materiales; demandas y denuncias, citaciones, declaraciones, contratos, certificados.

Otros: traducciones de diversos temas, incluyendo técnicos, científicos, financieros, turismo, tecnologías de la información, folletos, manuales, entre otros.

###### EXPERIENCIA EN INTERPRETACIÓN:

Aparte de diversas interpretaciones de variados temas, en diversos eventos, incluyo las más importantes:

**2016 INTÉRPRETE DE CONFERENCIA EN DIVERSOS EVENTOS**

Interpretaciones realizadas para distintas entidades, entre ellas: la Superintendencia de Banca y Seguros, PetroPerú, la Cámara de Comercio de Lima, Universidad de Lima, Universidad del Pacífico, etc. Los temas incluyen: banca y finanzas, educación, publicidad y marketing, ciencia, arquitectura, turismo, etc.

**2013-2015 INTÉRPRETE DE ENLACE EN AUDITORÍAS**

Auditorías realizadas para el PCAOB (Public Company Accounting Oversight Board). Se trata de

entrevistas que hacen auditores americanos que llegan al Perú cada cierto tiempo, a empleados de

compañías como PricewaterhouseCoopers, Ernst&Young y Grant Thornton.

**2010-2018 DIVERSAS ASIGNACIONES DE INTERPRETACIÓN PARA LA COMISIÓN EUROPEA** Trabajos realizados en distintas localidades del Perú. Los temas incluyen: agricultura, muestreo en laboratorios, asuntos sociales y económicos y temas gubernamentales.

**2012 INTÉRPRETE DE CONFERENCIA EN DIVERSOS EVENTOS MINEROS**

Relaves mineros, código del cianuro, explotación minera, aparatos de medición, calibración y pesaje, equipos de voladura, promoción del uso del zinc, etc. Las compañías han incluido: Rio Tinto, Golder, Tisdale Mining, Orica Mining Services, Yanacocha,, Antamina, Xstrata, BHP Billiton, Nyrstar, Chinalco, Hochschild, LATIZA.

**2011 TEMAS BIO-MEDIOAMBIENTALES (USAID) / (CONSERVATION INTERNATIONAL)** Temas sobre impacto medioambiental, huella de carbono, deforestación, energías renovables y alternativas, proyectos medioambientales.

**2009 FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE LA CRUZ ROJA Y DE LA MEDIA LUNA ROJA**

Interpretación consecutiva para los Delegados de la Cruz Roja quienes llegaron a Lima para conversar acerca de temas de preparación ante pandemias, epidemiología, investigaciones, etc. Las reuniones se llevaron a cabo en la Sede de la Cruz Roja, USAID, el Naval Medical Research Center Detachment y el Departamento de Epidemiología del Ministerio de Salud.

**2009-2007 EVERYCHILD - LIMA, PERÚ**

ONG británica cuya misión es fortalecer a las familias, las comunidades y los gobiernos locales y provinciales para proporcionar el mejor ambiente posible a las niñas, niños y adolescentes. Interpretaciones consecutivas en talleres de patrocinio y en reuniones con inspectores.

**2008** **EVENTO ALCUE**

Interpretación simultánea en la 5ta Cumbre de América Latina, Caribe y Europa (ALCUE). Seminario de dos días para periodistas internacionales.

**2007 ESCUELA DE BELLAS ARTES**

Interpretación consecutiva en la conferencia "The Creative Process", de los artistas norteamericanos Zoanna DaLuz Maney y Yousef Balat quienes mostraron sus trabajos de pintura y collage.

**2006 CONFERENCIA DE IFHHRO-EDHUCASALUD**

Interpretación simultánea en la Conferencia 2006 IFHHRO-EDHUCASALUD: “Exclusión y Derecho a la Salud, la Función de los Profesionales de la Salud". Se habló de temas sobre Mortalidad Materna, Determinantes Sociales de la Salud, Enfermedades Olvidadas y Polí­ticas Globales

**2004 EVENTO DE CAPACITACIÓN INTERNACIONAL DE ACN (AMERICAN COMMUNICATIONS NETWORK) – AMSTERDAM, HOLANDA**

Interpretación simultánea en el Evento de Capacitación Internacional de ACN (American Communications Network), compañía internacional de telecomunicaciones, que ofrece servicios de energía, telefonía e Internet.

1. **CONFERENCIA EUROPEA ORGANIZADA POR EL MINISTERIO HOLANDÉS DE ASUNTOS SOCIALES Y EMPLEO, Y EL INSTITUTO VERWEY-JONKER – ROTTERDAM, HOLANDA**

Interpretación consecutiva en el Congreso: “Conferencia Europea ‘Working Fathers, Caring Men'”,

organizada por el Ministerio Holandés de Asuntos Sociales y Empleo y el Instituto Verwey-Jonker.

**2001 L’BEL (conocida anteriormente como EBEL INTERNATIONAL)**

Interpretación consecutiva entre personal y gerentes australianos y peruanos.

**2000 CONGRESO “NEUMOLOGÍA, AVANCES Y TRATAMIENTOS” POR ADVENTIS LABS**

Interpretación simultánea en el Congreso: “Neumología, Avancesy Tratamientos”, organizada por Aventis Labs.

**CURSOS Y SEMINARIOS:**

* 5th English Teaching Conference: “Making it Happen” (2002 – San Ignacio de Loyola University)
* Seminario “Creating an Encouraging Classroom Atmosphere” (2002 - Camelot Teacher Training Centre)
* Academic Presentation for Universities and Language Centres (2002 – Prof. Michael Johnson)
* Seminario “Ahead in Business English” (2001 – Prof. Christian Castle)
* Reaching out to the EFL Learner (2001 – Prof. Vivian Shantz)
* Introduction to Creating Web pages (1998 – Manly Community College; Sydney, Australia)
* Small Business Management (1998 – Manly Community College; Sydney, Australia)
* Seminario Pragmática y Traducción (1996 – Universidad Ricardo Palma)
* II Congreso Nacional de Investigaciones Lingüístico-Filológicas (1994 – Universidad Ricardo Palma)

Prácticas profesionales: Traducciones del inglés al castellano de páginas web de la NASA (1997-1998 – Instituto Peruano de Astronomía).

### ADICIONAL:

* Dominio de software comercial diverso: Windows Vista, MsOffice: Word, Excel, PowerPoint; Internet: navegadores, buscadores, traducción en HTML; DTP: InDesign, MsPublisher, Adobe Acrobat Pro; Localización, Corrección, Herramientas CAT: SDL TRADOS STUDIO 2009, SDLX.
* Dominio absoluto del castellano, inglés y francés.
* Conocimientos intermedios de holandés y básicos de italiano.
* Profesora auxiliar de inglés básico en la Universidad Ricardo Palma - URP.
* Premios de traducción – Universidad Ricardo Palma:

- Concurso de Traducción en Inglés - 1997 (primer puesto)

- Concurso de Dictado en Castellano - 1995 (primer puesto)

- Concurso de Dictado en Francés - 1995 (primer puesto)

* Diplôme de Paris (1991 – Alliance Française).

**REFERENCIAS:**

* **Real Translations**

Carolina Morales

500 East Broward Blvd. #1650, Fort Lauderdale,

FL 33394 USA. Tel: (001) 954 617 3393

E-mail: translations@talk.edu

* **Great Translations**

Olga Vidakovic

3416 Dundas St. West, Suite 207 Toronto,

Ontario M6S 2S1. Tel: (001) 416 877 2550

E-mail: info@greattranslations24-7.com

* **350.org**

Debora Gastal

20 J St. Suite 1010 Brooklyn, New York 11201. USA

Tel: (001) 518 635 0350

E-mail: debora@350.org

* **Foreign Language Institute**

Stan Lichtman

428 Winding Lane, Chalfont, PA 18914. USA

Tel: (001) 215 888 4227

E-mail: slichtman@foreignlanguageinstitute.com